

# Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

## Chapter 6

וַיָּסַף עוֹד הַיּוֹד אֶת-כָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָף׃  
2Sam6:1

1. wayoseph `od Dawid 'eth-kal-bachur b'Yis'ra'El sh'loshim 'aleph.

2Sam6:1 Now Dawid again gathered all the chosen men of Yisra'El, thirty thousand.

<6:1> Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυιδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραηλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

1 Kai synēgagen eti Dawid panta neanian ex Israēl hōs hebdomēkonta chiliadas.

And gathered again David every young man of Israel about thirty thousand.

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ הַיּוֹד וְכָל-הָעָם  
אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִנְשֵׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם שָׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃  
2

2. wayaqam wayelek Dawid w'kal-ha'am

'asher 'ito miBa`aley Yahudah l'ha`aloth misham 'eth 'aron ha'Elohim  
'asher-niq'ra' shem shem Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim `alayu.

2Sam6:2 And Dawid arose and went with all the people who were with him to Baale-Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim which is called by the Name, the name of YHWH of hosts that dwells above the cherubim upon it.

<2> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ' αὐτῆς.

2 kai anestē kai eporeuthē Dawid kai pas ho laos ho met' autou

And rose up and went David, and all the people that were with him,

apo tōn archontōn Iouda en anabasei

and some of the rulers of Judah, on an expedition to a distant place,

tou anagein ekeithen tēn kibōton tou theou, eph' hēn epeklēthē

to bring back thence the ark of the Elohim, upon which is called upon

to onoma kyriou tōn dymameōn kathēmenou epi tōn cheroubin ep' autēs.

the name of YHWH of the forces, the one sitting upon the cherubim upon it.

וַיִּקְרָבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל-עֲגֹלָה חֲדָשָׁה  
וַיִּשְׂאֶהוּ מִבֵּית אַבְיָתָר אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וְעִזָּא  
וְאַחִיו בְּנֵי אַבְיָתָר נְהַגִּים אֶת-הָעֲגֹלָה חֲדָשָׁה׃  
3

3. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim 'el-'agalah chadashah wayisa'uhu  
mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah w'`Uzza'  
w'Ach'yo b'ney 'Abinadab nohagim 'eth-ha`agalah chadashah.

**2Sam6:3** They placed the ark of the Elohim on a new cart that they might bring it from the house of Abinadab which was on the hill; and Uzzah and Achio, the sons of Abinadab, were leading the new cart.

<3> καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἄμαξαν καινὴν  
καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ·  
καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Αμιναδαβ ἦγον τὴν ἄμαξαν

3 kai epebibasen tēn kibōton kyriou eph' hamaxan kainēn

And they set the ark of Elohim upon wagon a new,

kai ēren autēn ex oikou Aminadab tou zen tō bounō;

and lifted it from out of the house of Abinadab, who lived on the hill.

kai Oza kai hoi adelphoi autou huiou Aminadab ēgon tēn hamaxan

And Uzzah and his brethren, the sons of Abinadab, drove the wagon

---

דְּוִישָׁאָהוּ מִבֵּית אַבְינָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עַם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וְאָחִיו הַלֵּךְ לִפְנֵי הָאֲרוֹן׃  
וְיִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִחְזָק וְיִשְׁשָׁבַד וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר  
וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר

4. wayisa'uhu mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah `im 'aron ha'Elohim  
w'Ach'yo holek liph'ney ha'aron.

**2Sam6:4** So they brought it with the ark of the Elohim from the house of Abinadab, which was on the hill; and Achio went before the ark.

<4> σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.

4 syn tē kibōtō, kai hoi adelphoi autou eporeuonto emprosthen tēs kibōtou.

with the ark. And his brethren went in front of the ark.

---

הַיְהוָה וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי  
בְרוֹשִׁים וּבְכַנְרֹת וּבְנִבְלָים וּבְתַפִּים וּבְמִנְעִנְעִים וּבְצִלְצְלִים׃  
וְיִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיִחְזָק וְיִשְׁשָׁבַד וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר  
וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר וְיִשְׁשָׁבֶזֶר

5. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney Yahúwah b'kol `atsey b'roshim  
ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'na`an`im ub'tsel'tselim.

**2Sam6:5** And Dawid and all the house of Yisra'El were celebrating before with all kinds of instruments made of fir wood, and with lyres, with harps, with tambourines, with castanets and with cymbals.

<5> καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου  
ἐν ὀργάνοις ἡρμωσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ὠδαῖς καὶ ἐν κινύραις  
καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

5 kai Dawid kai hoi huiou Israēl paizontes enōpion kyriou

And David and the sons of Israel played before YHWH

en organois hērmomenois en ischui kai en ḡdais kai en kinyrais

on well-tuned instruments mightily, and with odes, and with lutes,  
 kai en nablais kai en tympanois  
 and with stringed instruments, and with tambourines,  
 kai en kymbalois kai en aulois.  
 and with cymbals, and with pipes.

וַיִּבְאוּ עַד-גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶל-אָרוֹן הָאֱלֹהִים  
 וַיֹּאחֲז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃

6. wayabo'u `ad-goren Nakon wayish'lach `Uzza' `el-'aron ha'Elohim  
 wayo'chez bo ki sham'tu habaqar.

2Sam6:6 But when they came to the threshing floor of Nakon,  
 Uzzah reached out toward the ark of the Elohim and took hold of it, for the oxen shook it.

<6> καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω Νωδαβ,  
 καὶ ἐξέτεινεν Οὔζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν  
 καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ μὸσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν.

6 kai paraginontai heōs halō Nōdab,  
 And they come unto the threshing-floor of Nachon,  
 kai exeteinen Oza tēn cheira autou epi tēn kibōton tou theou  
 and Uzzah stretched out his hand to the ark of Elohim  
 kataschein autēn kai ekratēsen autēn,  
 to keep it steady. And he took hold of it,  
 hoti periespasen autēn ho moschos, tou kataschein autēn.  
 for shook it the calf out of its place.

זַיִחַר-אַף יְהוָה בְּעֵזָה וַיִּכְהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׂל  
 וַיָּמָת שָׁם עִם אָרוֹן הָאֱלֹהִים׃

7. wayichar-'aph Yahúwah b'`Uzzah wayakehu sham ha'Elohim `al-hashal  
 wayamath sham `im 'aron ha'Elohim.

2Sam6:7 And the anger of YHWH burned against Uzzah, and the Elohim struck him down  
 there for his error; and he died there by the ark of the Elohim.

<7> καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οὔζα, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός,  
 καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

7 kai ethymōthē kyrios tō Oza, kai epaisen auton ekei ho theos,  
 And was enraged in anger YHWH with Uzzah; and struck him there Elohim  
 kai apethanen ekei para tēn kibōton tou kyriou enōpion tou theou.  
 and he died there by the ark of YHWH before the Elohim.

אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם  
 אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם אֲפַיִם

חויחר לְקֹדֶד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פָּרַץ בְּעֵזָה  
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרַץ עֵזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

**8. wayichar l' Dawid `al `asher parats Yahúwah perets b`Uzzah wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzzah `ad hayom hazeh.**

**2Sam6:8** And it was displeased to Dawid because **אָשֶׁר** had made a breach against Uzzah, and that place is called Perets-Uzzah to this day.

⟨8⟩ καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν τῷ Οὔζα· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπή Οὔζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 kai ēthymēsen Daudid hyper hou diekopsen kyrios diakopēn en tō Oza;

And David was depressed because of which YHWH cut severance with Uzzah.

kai eklēthē ho topos ekeinos Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.

And he called that place, Severance of Uzzah, until this day.

כַּיִחַר דָּוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פָּרַץ בְּעֵזָה  
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרַץ עֵזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
טוֹיִרָא קֹדֶד אֶת־יְהוָה בְּיּוֹם הַהוּא  
וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה:

**9. wayira' Dawid `eth-Yahúwah bayom hahu' wayo'mer `ey'k yabo' `elay `aron Yahúwah.**

**2Sam6:9** So Dawid was afraid of **אָשֶׁר** on that day; and he said, How can the ark of **אָשֶׁר** come to me?

⟨9⟩ καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου;

9 kai ephobēthē Daudid ton kyriou en tē hēmerā ekeinē legōn

And David feared YHWH in that day, saying,

Pōs eiseusestai pros me hē kibōtos kyriou?

How shall enter to me the ark of YHWH?

אָשֶׁר יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה עַל־עֵיר קֹדֶד  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה עַל־עֵיר קֹדֶד  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה עַל־עֵיר קֹדֶד  
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה עַל־עֵיר קֹדֶד

**10. w'lo'-'abah Dawid l'hasir `elayu `eth-'aron Yahúwah `al-'ir Dawid wayatehu Dawid beyth `Obed-'edom haGitti.**

**2Sam6:10** And Dawid would not remove the ark of **אָשֶׁר** into the city of Dawid with him; but Dawid took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

⟨10⟩ καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυιδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυιδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

10 kai ouk ebouleto Daudid tou ekklinai pros hauton tēn kibōton diathēkēs kyriou

And did not want David to turn aside to himself the ark of the covenant of YHWH

eis tēn polin Daudid, kai apeklinen autēn Daudid

into the city of David. And turned off with it David

eis oikon Abeddara tou Geththaiou.  
into the house of Abeddara the Gethite.

יִשְׁבֹּב אֶרְוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים  
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ׃

11. wayesheb 'aron Yahúwah beyth `Obed 'edom haGitti sh'loshah chadashim  
way'barek Yahúwah 'eth-`Obed 'edom w'eth-kal-beytho.

2Sam6:11 Thus the ark of יְהוָה remained in the house of Obed-edom the Gittite  
three months, and יְהוָה blessed Obed-edom and all his house.

<11> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας  
τρεις· καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

11 kai ekathisen hē kibōtos tou kyriou eis oikon Abeddara tou Geththaiou mēnas treis;  
And stayed the ark of YHWH in the house of Abeddara the Gethite months three.

kai eulogēsen kyrios holon ton oikon Abeddara kai panta ta autou.

And YHWH blessed the entire house of Abeddara and all the things of his.

יְבִיגַד לְמֶלֶךְ דָּוִד לְאֹמֵר בְּרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית עֹבֵד אֱדֹם  
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּעִבּוֹר אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד  
וַיַּעַל אֶת-אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃

12. wayugad lamelek Dawid le'mor berak Yahúwah 'eth-beyth `Obed 'edom  
w'eth-kal-'asher-lo ba'abur 'aron ha'Elohim wayelek Dawid  
waya'al 'eth-'aron ha'Elohim mibeyth `Obed 'edom `ir Dawid b'sim'chah.

2Sam6:12 Now it was told to King Dawid, saying,  
יְהוָה has blessed the house of Obed-edom and all that belongs to him,  
on account of the ark of the Elohim. Dawid went and brought up the ark of the Elohim  
from the house of Obed-edom into the city of Dawid with gladness.

<12> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες Ἐὐλόγησεν κύριος  
τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.  
καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου  
ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ.

12 Kai apēggelē tō basilei Daud legontes Eulogēsen kyrios ton oikon Abeddara  
And it was reported to king David, saying, YHWH blessed the house of Abeddara,  
kai panta ta autou heneken tēs kibōtou tou theou. kai eporeuthē David  
and all of his, because of the ark of the Elohim. And David went  
kai anēgagen tēn kibōton tou kyriou ek tou oikou Abeddara  
and led the ark of YHWH from out of the house of Abeddara  
eis tēn polin Daud en euphrosynē.  
into the city of David with gladness.

---

יגוֹיְהוּי כִּי צָעְדוּ נִשְׂאֵי אֲרוֹן-יְהוָה שְׁנֵה זָעָדִים  
וּבְזָבַח שׁוֹר וּמְרִיאָ:  
13 יגוֹיְהוּי כִּי צָעְדוּ נִשְׂאֵי אֲרוֹן-יְהוָה שְׁנֵה זָעָדִים  
וּבְזָבַח שׁוֹר וּמְרִיאָ:

13. way'hi ki tsa`adu nos'ey 'aron-Yahúwah shishah ts`adim wayiz'bach shor um'ri'.

**2Sam6:13** And so it was, that when the bearers of the ark of יגוֹיְהוּי had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

<13> καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἑπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνα.

13 kai ēsan met' autōn airontes tēn kibōton tou kyriou hepta choroi  
And there were with him the ones lifting the ark of YHWH, seven bands,  
kai thyma moschos kai arna.  
and for sacrifice a calf and lambs.

---

יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֵז לְפָנָי יְהוָה וְדָוִד חָגַג אֶפֶוד בָּד:  
14 יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֵז לְפָנָי יְהוָה וְדָוִד חָגַג אֶפֶוד בָּד:  
14 יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֵז לְפָנָי יְהוָה וְדָוִד חָגַג אֶפֶוד בָּד:

14. w'Dawid m'kar'ker b'kal-`oz liph'ney Yahúwah w'Dawid chagur 'ephod bad.

**2Sam6:14** And Dawid was dancing before יגוֹיְהוּי with all his might, and Dawid was girded with a linen ephod.

<14> καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἕξαιλλον.

14 kai Dawid anakroueto en organois hērmosmenois enōpion kyriou,  
And David played music with well-tuned instruments before YHWH.  
kai ho Dawid endedykōs stolēn exallon.  
And David was clothed in robe a special.

---

טו וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מְעַלִּים אֶת-אֲרוֹן יְהוָה בַּתְּרוּעָה  
וּבְקוֹל שׁוֹפָר:  
15 טו וְדָוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מְעַלִּים אֶת-אֲרוֹן יְהוָה בַּתְּרוּעָה  
וּבְקוֹל שׁוֹפָר:

15. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El ma`alim 'eth-'aron Yahúwah bith'ru`ah ub'qol shophar.

**2Sam6:15** So Dawid and all the house of Yisra'El were bringing up the ark of יגוֹיְהוּי with shouting and the sound of the trumpet.

<15> καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

15 kai Dawid kai pas ho oikos Israēl anēgagon tēn kibōton kyriou meta kraugēs  
And David and all the house of Israel led the ark of YHWH with a cry,  
kai meta phōnēs salpiggos.  
and with the sound of a trumpet.

לַיְהוָה אֲרֹן בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכָל  
בַּת-שָׂאוּל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַיֵּז  
וּמְכַרְכֵּר לְפָנָיִךְ יְהוָה וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ:

16. w'hayah 'aron Yahúwah ba' `ir Dawid uMikal bath-Sha'ul nish'q'phah  
b`ad hachalon watere' 'eth-hamelek Dawid m'phazez  
um'kar'ker liph'ney Yahúwah watibez lo b'libah.

2Sam6:16 Then it came to pass, the ark of אֲרֹן came into the city of Dawid that Mikal the daughter of Shaul looked out of the window and saw King Dawid leaping and dancing before אֲרֹן; and she despised him in her heart.

<16> καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυὶδ καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

16 kai egeneto tēs kibōtou paraginomenēs heōs poleōs Dawid  
And it happened of the ark coming unto the city of David,  
kai Melchol hē thygatēr Saoul diekypten dia tēs thyridos  
that Melchol daughter of Saul looked through the window,  
kai eiden ton basilea Dawid orchoumenon kai anakrouomenon enōpion kyriou  
and she saw king David dancing and playing music before YHWH;  
kai exoudenōsen auton en tē kardiā autēs.  
and she treated him with contempt in her heart.

לָּאָהָא אֲרֹן בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכָל  
בַּת-שָׂאוּל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַיֵּז  
וּמְכַרְכֵּר לְפָנָיִךְ יְהוָה וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ:

17. wayabi'u 'eth-'aron Yahúwah wayatsigu 'otho bim'qomo b'thok ha'ohel  
'asher natah-lo Dawid waya'al Dawid `oloth liph'ney Yahúwah ush'lamim.

2Sam6:17 So they brought in the ark of אֲרֹן and set it in its place, in the midst of the tent which Dawid had pitched for it; and Dawid offered burnt offerings and peace offerings before אֲרֹן.

<17> καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ· καὶ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς.

17 kai pherousin tēn kibōton tou kyriou kai anethēkan autēn eis ton topon autēs  
And they carried in the ark of YHWH, and put it aside in its place,  
eis meson tēs skēnēs, hēs epēxen autē Dawid;  
in the middle of the tent which pitched for it David.  
kai anēnegken Dawid holokautōmata enōpion kyriou kai eirēnikas.





כַּוְיָשָׁב הָיָה לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיֶּכָל בֵּת-שָׂאוּל  
 לִקְרֹאת הָיָה וַתֹּאמֶר מֵהַנְּכַבֵּד הַיּוֹם מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה  
 הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוֹת עֲבָדָיו כְּהַגְלוֹת נְגִלוֹת אֶחָד הַרְקִים:

**20. wayashab Dawid l'barek 'eth-beytho watetse' Mikal bath-Sha'ul liq'ra'th Dawid wato'mer mah-nik'bad hayom melek Yis'ra'El 'asher nig'lah hayom l'eyney 'am'hoth `abadayu k'higaloth nig'loth 'achad hareqim.**

**2Sam6:20** But when Dawid returned to bless his house, Mikal the daughter of Shaul came out to meet Dawid and said, How the king of Yisra'El distinguished himself today, who uncovered himself today in the eyes of his servants maids as one of the foolish ones shamelessly uncovers himself!

<20> καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων.

20 kai epestrepsen Daud eulogēsai ton oikon autou, And David returned to bless his house.

kai exēlthen Melchol hē thygatēr Saoul eis apantēsīn Daud

And came forth Melchol the daughter of Saul to meet David

kai eulogēsen auton kai eipen Ti dedoxastai sēmeron ho basileus Israēl,

and saluted him, and she said, How was glorified today the king of Israel,

hos apekalyphthē sēmeron en ophthalmois paidiskōn tōn doulōn heautou,

who was uncovered today in the eyes of the girls of his servants,

kathōs apokalyptetai apokalyphtheis heis tōn orchoumenōn.

as uncovers by uncovering one of the ones dancing.

כַּוְיָשָׁב הָיָה לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיֶּכָל בֵּת-שָׂאוּל  
 לִקְרֹאת הָיָה וַתֹּאמֶר מֵהַנְּכַבֵּד הַיּוֹם מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה  
 הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוֹת עֲבָדָיו כְּהַגְלוֹת נְגִלוֹת אֶחָד הַרְקִים:

כַּוְיָשָׁב הָיָה לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיֶּכָל בֵּת-שָׂאוּל לִקְרֹאת הָיָה וַתֹּאמֶר מֵהַנְּכַבֵּד הַיּוֹם מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוֹת עֲבָדָיו כְּהַגְלוֹת נְגִלוֹת אֶחָד הַרְקִים:

**21. wayo'mer Dawid 'el-Mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abi'k umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.**

**2Sam6:21** So Dawid said to Mikal, It was before אָבִי, who chose me above your father and above all his house, to appoint me ruler over the people of אָבִי, over Yisra'El; therefore I shall dance before אָבִי.

<21> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαί με εἰς ἡγούμενον

ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου  
 21 kai eipen Daudid pros Melchol Enōpion kyriou orchēsomai; eulogētos kyrios,  
 And David said to Melchol, Before YHWH I shall dance, Blessed YHWH,  
 hos exelexato me hyper ton patera sou kai hyper panta ton oikon autou tou katastēsai me  
 who chose me over your father, and over all his house, to place me  
 eis hēgoumenon epi ton laon autou epi ton Israēl;  
 in the lead over his people, even over Israel;  
 kai paixomai kai orchēsomai enōpion kyriou  
 and I shall play and dance before YHWH.

כב ונקלתי עוד מזאת והייתי שפל בעיני  
 ועם האמהות אשר אמרת עמם אכבדה:

22. un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b`eynay  
 w`im-ha'amahoth `asher `amar't' `imam `ikabedah.

2Sam6:22 I shall be more lightly esteemed than this and shall be humble in my own eyes,  
 but with the maids of whom you have spoken, with them I shall be distinguished.

<22> καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου  
 καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι.

22 kai apokalyphthēsomai eti houtōs kai esomai achreios en ophthalmois sou  
 And I shall be uncovered again thus, and I shall be useless in your eyes,  
 kai meta tōn paidiskōn, hōn eipas me doxasthēnai.  
 and with the girls of whom you said that I was not extolled.

כג וּלְמִיכַל בַּת-שָׁאוּל לֹא-הָיָה לָהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ: פ

23. ul'Mikal bath-Sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.

2Sam6:23 To Mikal the daughter of Shaul,  
 there was no child to her to the day of her death.

<23> καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον  
 ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

23 kai tē Melchol thygatri Saoul ouk egeneto paidion  
 And Melchol daughter of Saul did not have a child  
 heōs tēs hēmeras tou apothanein autēn.  
 unto the day of her dying.